4. Le TEXTE DES FEUILLETS I3IV-I33R

|i3iv | [\_] y <a u>n de ses freres a grant haste, qn’il li envoiast l’aparellement de la  
seinte messe. Ioasaf <vist>es parfist <tot> ce qn’il li coman<da, e> crenoit qne  
Barlanm <dona>st la dete de na< „.> qn’il ren<„.>ndist a Deu sun <arme>, qne  
cis damages <.>mist qn’il a dist <...>le e qn’il ne fal<.>eneicun u asori<...>se-  
ment a<. >oueuree voie <. >les seins veste<mens>, li seintimes <Bar>lnnm ofri  
a Deu le sa<cre> de la seinte vie, <se oommenia, e puis <dona> a Ioasaf del  
<sacr>ement de Jesu, <e s>e eslecierent es<pnitu>elment. Puis <ont c>ené lor  
cor de <vi>andes si cum il ave<oit a> costume, e pai<sia l>’arme de ioasaf <par  
pr>ofitables paroles: «<Je vos> di - disoit il - mes <che>rs filz, qne nos ne  
se<rons> plus ensemble en ceste vie ne a <c>este table, car je m’en vois la  
der<reniere> <voie> de mes peres. E je vos enort planté qne vos quardés les  
|i32r| ensegne<mens de N Deus>, si cum vos estes doctrinés e ensegnés <...> vos  
sovegne de m<a> po<vre ar>me neglig<euse>». Cex choses <.>it Barlaam <a  
lui> dés le soir <a la> nuit. E il <. >es<. >oit ler<mes, de>menoit du<nt ne> poeit  
po<. d>urance. Quaní <vint> a la clarté de<l jor> e qn’il avoient <tut> la nuit  
pas<é, le>va vers le <ciel les> meins e be<n...>voste a Deu <.> de graces e  
d<ist>: «Sire li <mes Deus,> qní partot u<.> choses avés p<art>, je vos <merci;  
vos> avés reg<ardé> ma hum<ilité, en> vostre d<r>oi<te> conisa<nc>e, e <en vo>ie  
de vos <man>demens <m’avés> tede<.>e ai par<.>en curs de cest pelerinage.  
E or donc, Sire amis de<bon>aire e adrecieres de tot, recevés moi en vos

|i32v| pardurables hab<itacions>». < N >vos avés < >vostre <i>ndign<.>

qni <.> avés <...>e de< >del <.>eur e le fa<...>s <.>it qne les en-

lace<mens e> les laz qne li dea<ble m>is a escan<dele>s çaus qui se <...>t sau-  
ver».

Co<MEN>T IL LI DONA SA <PAIS> E SA BENEIOION', <PUI>S RENDI L’AR<ME. E> CO-  
M£NT IoASAF <.>RA E EN<... L’EN>TERRA.

<Quant> il ot finet <de .>re, si acola Ioasaf <si> cum peres e, li do<n>ant basier  
de pa<is, de> signe de la <crois s>e segna, e le<va> a ses piés e fu<t> parfaitement  
<joi>us; se departi <... >le beneit <. >a en l’a<ir>e <. >erdre de seins príz <. >cum  
seins prestre <plein> del seint esprit. <Ioa>saf fu acovetés <de> tristece, e mel-  
loit <. ler>mes, e li lavu<oit le co>rs. E de l’aspre baire qnïl li avoit donee <en>  
son palais l’envolepa. Puis dist les <psalmes qui> su nt a costume. E tut le jor e

|i33r | la nuit sa <...> e de ses lermes melloit le cors. < se>ll<pul>cre sun espiri-

tuel pere li bons filz e honorables. <E...>s ferva<.> fu s’arme e se< > e  
dist: «<O, mes De>us, entendés ma <vois.> Je cri a vos; aïés <merci> de moi e  
si m’<oés, car> je vos quier, de <tut> m’arme vos <quier>. Ne destornés <vostre  
fa>ce de moi, e ne esc<hivés s>ire vostre serf, <mais> mes aidierres, <e ne> me  
guerpisiés, ca<r mes> peres e ma mere <m’ont> guerpi. Mais v<os re>cevés  
moi. Me<...>i, Sire, en vostre <lei, e> dreçïés moi en d<reit sen>tier, par les  
pre<ieres e> cherités de <vostre> paiseur Barla<am; car> vos estes mes <Deus  
e je> vos glorifie: <le Pere> e le Fil e le S<eint Esperit,> en tos l<es> sie<cles.  
Amen.>».

COMENT VI<T UNE> VISIUN GLOR<IEUSE> E L’ESPERIT <BaR>LAAM <.> QUI

l’er<.>.

M<.> ot faite <...>es le sepulcre e ploroit e s’endorm<oit hom>es <es-

p>oentables. C<esqui> <.>s si vinrent a lui e l’e<menoient> <.> [.].

Ce texte traduit le texte grec suivant:

|i3ir| 0 .Eîta npóç tivaç èxnépnei aÈtòv àôeÀ^oúc;, èx noXXov ôiaoTrçpaToc;

T^v oixnoiv è/ovTaç, toê áyayeiv tù npòç Trçv iepàv Buoíav áppóôia. xai  
ávaZrooápevoç ó Iroáoa^ Àíav TáxiOTa[[1]](#footnote-1) rrçv ôiaxovíav nÀnpoi'  
èôeôíei yàp prç nroç ánóvToç aÈTotì Trçv ò^eiÀhv ó BapÀaáp Trçc; ^Éoeroç  
ánoôrô, xai, tò nvetìpa napaBeíç Trô Kupíro, ZnEÍav aÈTrô Trçv xaÀenrçv  
ènevéyxoi, ph QnM-áTrov, ph nQoo^0eypáTrov è^oôírov, ph eùxrôv, ph eù-  
Àoyirôv Trôv èxeívou TuyxávovTi. OÍTro ôè ávôpixrôTaTa ôieÀBóvToç aù-  
toê Trçv paxapíav[[2]](#footnote-2) óôòv èxeív^v xai tò Trçc; iepâç Buoíaç èveyxóvToç,  
nQoo^épei Trô ©erô Trçv ávaípaxTov ÀaTQeíav[[3]](#footnote-3) ó BeióTaToç BapÀaáp.  
xai xoivrovrçoac; aÈTóç, peTaôoÈç ôè xai Trô Iroáoa^ Trôv áxpávTrov toê  
Xqiotoê puoTnQÍrov, ^yaÀÀiáoaTo Trô nveúpaTi. xai Trçc; owrç0ouç pe-  
TaÀapóvTeç tqo^ç, ^uxro^eÀéoi Àóyoiç Trçv ^uxhv aÊ0iç eTQe^e toê  
Iroáoa^, OÈxeTi, Àéyrov, hMàç, rô ^íÀTaTe uié, ouvayáyp èv Trô píro toétm  
eiç ev éoTÍa xai Tpáne^a' nopeÉopai yàp í|ôn Trçv TeÀeuTaíav óôòv Trôv  
|i32r | naTéprov pou. Xq^ oêv oe tò npòç 0 èpè ^íàtqov[[4]](#footnote-4) ôià Trçc; ^uÀax^ç Trôv  
toê ©eotì èvToÀrôv, xai Trçc; èv Trôôe Trô Tónro péxQi TéÀouç xaQTepíaç,  
èmôeíi§ao0ai, noÀiTeuópevoç xa0rôç epa0eç xai èôiôáx^nç, Kai pep-  
vnpévoç ôià navTòç[[5]](#footnote-5) Trçc; Taneivrçc; xai Qa0Épov pou ^uxhç[[6]](#footnote-6) [...].[[7]](#footnote-7)

Toiatìta pÈv ó BapÀaàp, eroç éonÉQaç xaì nap’ ô^nv Tfv vúxta trô Iroá-  
oa^ rôpíÀei áxaTaoxétoiç ôáxpuoiv òôupopévro xaì tòv xroQiopòv pf  
^épovTi.24 àpTi ôè Tfc; fpÉQac; ôia^avoúonç; Tfv npòç aÈTÒv óp,iÀíav  
ôianepávaç,25 ■rçpev elç oÈpavòv x£ÎQáç Te xaì ôp,paTa, xaì eùxaQiOTÍav  
àvanép^ac; Trô ©erô,26 è^n «Kúpie, ó ©eóç pou, ó navTaxotì naprôv xaì Tà  
návTa n^nprôv, eùxaQiOTrô ooi ôti ènetôeç Tfv Taneívrooív pou xaì èv Tf  
ÒQ0oôói§ro oou ópoÀoyía xaì èv óôrô Trôv èvToÀrôv oou fiçírooac; TÒv  
ôpópov TeÀéoai pe Tfc; èv0áôe napoixíaç [pou].27 xaì vtìv, ^LÀáya0e  
AéonoTa xaì navoixTÍQ^ov, ôéiçai p,e28 etç Tàç atrovíouç oou ox^váç, xaì  
^vnoTetç29 ôoa ooi fpaQTov èv yvrôoei Te xat ayvoía. ^ÉÀaiçov ôè xat  
TÒv moTÓv oou ôoÊÀov toêtov,30 oúneQ jtQOOTrçvai jie TÒv àxpetóv fiçírooac;

I132V| otxéT^v oou31 ' QÊoai aÈTÒv ànò náonç paTaiÓTnToç xat èn^Qeíaç N toê  
àvTixeipévov, xat É^n^ÓTepov aÈTÒv noí^oov Trôv noÀu nÀóxrov nayíôrov,  
rôv etç oxávôaÀov fnÀrooev ó nov^QÒç návTrov Trôv 0eÀóvTrov oro0fvai  
[■■■]».32

ENLUMINURE

TaÊTa eùiçápevoc;, xat TÒv Iroáoa^ naTQixrôç neQirntuiçápevoc;, xat  
àonaop,Òv aÈTrô ôoèç èv ^iÀfpaTi áyíro, Trô TÉnro Te toê oTaupotì éau-

xaì ^0aQTrôv àvrnXXáÇrn Tà aìrôviá Te xaì a^0aQTa, xaì ôti èyYÍZei ó |no0Òç Trôv èQymv  
ooiij xaì ó |no0anoôóTr|ç f|ôr| nápeoTiv, ôç f|ei TÒv à|ineXrôva ìôetv ôv èyerôpynoaç xaì  
nXouçímç ooi TÒv |no0Òv xfç yemQYÍaç naQé|ei. nioTÓç Yàp ó Xòyoç xaì náor|ç ànoôo|fç  
a|ioç, xa0rôç poâ ó 0eonéoioç naíiXoç' Eì Yàp ouvane0ávo^ev, xaì ouZfoo|iev' eì úno-  
|iévo|iev, xaì ou^paoi^eúoo^ev paoàeíav rqv aìrôviov xaì àTeXeÚTr|Tov, tô ^wtì xaTa-  
Xa|inó|ievoi tô ànpooÍTrn, xaì xfç èXXá^tyernç xaTa|ioú|ievoi xfç ^axapíaç ôvtmç xaì àpxi-  
xfç Tpiáôoç»; cf. Volk, éd. cit., vol. vi/2 pp. 393-94.

1. Cf. ibid., vol. vi/2 p. 394: |lf| úno^éQovTi.
2. Cf. ibid.: ou^ôianepávaç.
3. Cf. ibid.: eùxaQioTÍav tô ©erâ àvareé^tyaç.
4. Cf. ibid.: xaì f||ímoaç TÒv ÔQÒ|iov TeXéoai |ie Tfç èv0áôe napoixíaç èv Tf ÒQ0oôó|m  
   oou ò|io>OYÍa xaì èv òôrâ Trôv èvToXrôv oou.
5. Cf. ibid.: ôé|ai |aou tò reveû^a.
6. Cf. ibid.: |if |ivr|oTfç, xÚQie.
7. Cf. ibid., vol. vi/2 p. 395: toûtov ôoûXov.
8. Cf. ibid.: repooTfvai |ie TÒv àxpetóv oou oLxéTnv, è|ié, f|ímoaç.
9. Manque dans le manuscrit, par rapport aux éditions de R. Volk ou de G.R. Woodward  
   et H. Mattingly: «à^ávioov, navToôúva^e, nâoav Tfv ôúva^iv toû ànaTerôvoç ànÒ npoorô-  
   nou toû ôoúXou oou, xaì ôòç aÙTrô è|ouoíav naTetv Tfv òXe0QoTÒxov xápav toû reoXe^íou  
   Trôv òveTépmv Ýuxrôv. xaTáree^tyov è| btyouç Tfv xápiv toû ÂyLou oou nveú|iaToç. xaì  
   èvíoxuoov aÙTÒv npÒç Tàç àopáTouç naQaTá|eiç, ïva TÒv Tqç víxr|ç à|n»0f napà ooû  
   àvaôfoao0ai oTé^avov xaì ôo|ao0f èv aÙTrô tò naváYiov ôvo|iá oou, toû naTpóç, xaì  
   toû Yíoû, xaì toû Âyíou nveú^aToç, ôti ooì nQénei ôó|a xaì nQooxúvnoiç eìç toùç aìrôvaç.  
   à|ifv»; cf. Volk, éd. cit., vol. vi/2 p. 395.

tòv ènia^Qayiaá^evoç, xaì toèç nóôaç è^ápaç, xaì Àíav nepixap^ç  
yevópevoç, roonep Tivrôv èniôn^n°ávTrov ^íÀrov, npòç rrçv p,axaQÍav  
ànrçÀ0e nopeíav, tqòç rrçv èxetBev ôieÀBrôv yepoôooíav, npeopÉTnç rov33xaì nÀ^pnç ^peprôv Trôv toê nveúpaToç. O ôè Iroáoa^, neQixu0eìç Trô  
naTQÌ pe0’ ôonç av eïnoiç rrçç eÈÀapeíaç xaì ol^roy^ç, ôáxpuoí Te tò  
Àeí^avov ÀoÉoaç, xaì Trô TQixívro Qaxíro,34 ônep aÈTÒç èv Trô naÀaTÍro  
napéoxev,35 nepieÀí^aç, toèç vevopropèvouç èniÀéyei ^aÀpoúç, ôià náonç  
rrçc; ^pépaç xaì rrçç vuxtòç ôÀ^ç ^áÀÀrov àpa xaì ôáxpuoi tò Típrov toê  
páxapoç ppéxrov orôpa. Tfl ôè èmoúofl ^pépa, Tá^ov noi^oaç èxópevov36|i33r | toê oT^^aíou, xaì eÈÀaprôç àyav tò lepòv II Àeí^avov ôiapaoTáoaç, èv Trô  
p,vrçpaTi xaTé0eTo TÒv nveupaTixòv naTépa ó xaÀòç ulóç xaì Tip,irôTaToç.  
xaì 0eQpÓTepov èxxau0eìç rrçv ^ux^v, elç èxTeveoTépav Te ouvTeívaç  
eùx^v éauTÓv, è^n-37 «Kúpie, ó ©eóç pou, eloáxouoov rrçç ^rovrçç p,ou  
èxéxpa^a' èÀé^oóv p,e xaì eloáxouoov p,ou, ôti oe èx xapôíaç pou ZnTrô.38è^eZ^T^oe oe ^ ^ux^ M-ou' ànooTpé^^ç tò TQóoronóv oou àn’ èpotì,

xaì èxxÀívflç èv òpy^ ànò toê ôoÉÀou oou. po^0óç pou yevotì'  
ànooxopaxío^ç pe, [,..]39 ôti ó narrçQ pou xaì ^ ^^t^Q ^ou èyxaTéÀinóv  
p,e' oÈ ôé, KÉpie, npooÀapotì40 pe. vop,o0éT^oov |ie, KÉpie, èv Tfl óôrô oou,  
xaì óô^ynoóv p,e èv TQípro eÈ0eía, [,..]41 eùxaiç xaì npeopeíaiç42 toê  
0epánovTóç oou BapÀaáp,, ôti oè eî ó ©eòç pou, xaì oè ôo^áÇro TÒv  
naTépa, xaì TÒv Ylòv xaì tò Âyiov nveÊp,a elç toèç aìrôvaç Trôv atrôvrov.43àp^v».

ENLUMINURE [[8]](#footnote-8) [[9]](#footnote-9) [[10]](#footnote-10) [[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12) [[13]](#footnote-13) [[14]](#footnote-14) [[15]](#footnote-15) [[16]](#footnote-16) [[17]](#footnote-17) [[18]](#footnote-18)

Tatìta eùiçápevoc; nÀnoíov toê pvrçpaToc; èxátioe xÀaírov. xaì xaBeZó-  
p,£voç ftnvrooe. xaì ópâ toèç ^opepoÈç avôpaç èxeívouç, otìç xaì npóte-

|i33v| pov éropáxei, èÀBóvtaç npòç aètóv, II xaì ánayaYÓvTaç aÈTòv.. ,[[19]](#footnote-19)

1. Cf. Volk, éd. cit., vol. vi/2 p. 392: TáxiaTa >,íav. [↑](#footnote-ref-1)
2. Cf. ibid., vol. vi/2 p. 393: tt|v paxQàv. [↑](#footnote-ref-2)
3. Woodward and Mattingly, éd. cit., proposent une leçon différente: àvaípaxTov 0u-  
   aíav. [↑](#footnote-ref-3)
4. Cf. Volk, éd. cit., vol. vi/2 p. 393: èpè (^ÍVcqov èniôeí|ao0ai ôià rpç <^u^ax'qç. [↑](#footnote-ref-4)
5. Cf. ibid.: ôià navTÓç pepvppévoç. [↑](#footnote-ref-5)
6. Cf. ibid.: ^uxhç ^ou. [↑](#footnote-ref-6)
7. Manque dans le manuscrit, par rapport aux éditions de R. Volk ou de G.R. Woodward et  
   H. Mattingly: «xapâ oùv xatpe, xai tt\ èv XQioTrâ àYa^iáoei eù^Qaívou, oti Trôv èmyeímv [↑](#footnote-ref-7)
8. Cf. ibid., vol. vi/2 p. 396: nQeapí)TT|ç ôvtoç. [↑](#footnote-ref-8)
9. Cf. ibid.: Trâ TQixívm Qáxei. [↑](#footnote-ref-9)
10. Cf. ibid.: aÙTÒç napaoxrôv èv Trô na^aTÍrn. [↑](#footnote-ref-10)
11. Cf. ibid.: ^Vr|aíov. [↑](#footnote-ref-11)
12. Cf. ibid.: 0eQ|ióreQov Te tf|v ^ux^v èxxau0eìç xaì elç èxTeveoTépav eùx^v ouvTeívaç  
    éauTóv, eìne. [↑](#footnote-ref-12)
13. Cf. ibid.: ôti oe Çr|Trô èx xapôíaç |iou. [↑](#footnote-ref-13)
14. Manque dans le manuscrit, par rapport aux éditions de R. Volk ou de G.R. Woodward  
    et H. Mattingly: xaì |af| èyxaTa^íre^ç |ae, ó ©eóç ó 2mrqQ |iou; cf. Volk, éd. cit., vol. vi/2 p.  
    397. [↑](#footnote-ref-14)
15. Cf. ibid.: nQooe^ápou. [↑](#footnote-ref-15)
16. Manque dans le manuscrit, par rapport aux éditions de R. Volk ou de G.R. Woodward  
    et H. Mattingly: «evexa Trôv è^0Qrôv |aou |af| napaôrâç |ae elç ^uxàç 0^ipóvTmv |ae, ôti ènì oè  
    èneQQÍ^qv èx ixqTQaç, ànò YaoTQÒç |ir|TQóç |aou ©eóç |iou eì oú' |if| ànoor^ç ànf è|aoí), ôti  
    nVQv ooû oùx èoTiv ó |3or|0rôv |ioi. lôoù yàp elç tò né^ayoç Trôv olxTiQ|irôv oou Tf|v è^níôa  
    è0é|ir|v Tqç ^ux^ç iìou' xupéQvnoóv ^ou Tqv Çrnfv, ó nâoav Tqv xtíolv àpp^Tm oo^íaç  
    npovoía xupepvrôv, xaì YvrôQioóv |ioi óôóv èv f| ^oQeúao^al. xaì orôoóv |ie, râç àYa0òç xaì  
    ^àáv0Qonoç»; cf. Volk, éd. cit., vol. vi/2 p. 397. [↑](#footnote-ref-16)
17. Cf. ibid.: íxeaíalç. [↑](#footnote-ref-17)
18. Cf. ibid.: elç toùç alrôvaç. [↑](#footnote-ref-18)
19. Cf. ibid.: xaì ^apóvTeç toûtqv [.]. [↑](#footnote-ref-19)